

**Рецензия**  
**на выпускную квалификационную работу магистра**  
**Пономарева Гавриила Александровича**  
**«Прецедентные имена и проблема их перевода (на материале**  
**компьютерных игр)»**

Выпускная квалификационная работа Гавриила Александровича Пономарева посвящена мало изученной теме в современной лингвистике, а именно переводу прецедентных имен, проанализированных на материале компьютерной игры The Witcher 3: Wild Hunt (рус. Ведьмак 3: Дикая Охота), созданной на основе серии рассказов «Ведьмак» польского писателя-фантаста Анджея Сапковского (1986). В 1995 году по мотивам его книг появляется ряд комиксов. В 2001 году выходит телесериал из 13 серий. Игра The Witcher (2007) как мультимедийный проект была запущена Марчином Ивински и Михалом Кичински. За перевод и локализацию на каждый конкретный язык отвечали отделы локализации местных представительств CD Projekt RED. В России этот проект осуществляется под руководством Николая Шведа.

В качестве объекта изучения выступают прецедентные имена из вышеуказанной игры и способы их перевода с английского языка на немецкий и русский (к сравнению иногда привлекается также польский язык, поскольку выпущенная компьютерная игра опирается на исходно польский оригинал). Под прецедентными именами понимаются широко известные имена собственные, которые используются в тексте не столько для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака.

Данная тема лежит на пересечении таких актуальных лингвистических проблем как медиалингвистика, трансмедийность, локализация медиапродуктов, интертекстуальность и теория прецедентности.

В первой главе рецензируемой работы анализируются вышеуказанные проблемы, а также освещаются вопросы, связанные с историей